

Republiken Presidents
framställning till Ålands landsting angående
regeringens till Riksdagen överlämnade pro-
position med förslag till lag om godkännande
av vissa bestämmelser i överenskommelsen
med Bulgarien angående internationella lands-
vägstransporter.

Enligt 11 § 2 mom. 19 punkten självstyrelselagen
för Åland den 28 december 1951 bör landstinget ge sitt
bifall till lag, genom vilken fördrag med främmande makt
bringas i kraft inom landskapet Åland, för så vitt i för-
draget ingår bestämmelser, som innebär upphävande eller änd-
ring av eller avvikelse från stadganden i självstyrelselagen.
I anseende härtill och då ovannämnda avtal för Finlands
del även gäller motorfordon samt vissa avgifter, angående
vilka angelägenheter Landstinget jämlikt 13 § 1 mom. 17
punkten och 23 § 4 mom. självstyrelselagen tillkommer lag-
stiftningsbehörighet i landskapet, erfordras Landstingets bi-
fall till ifrågavarande lags ikraftträdande i landskapet.

Med bifogande av regeringens proposition, som jäm-
väl innehåller texten till förenämnda avtal, föreslås
att Ålands landsting måtte ge sitt
bifall till den i propositionen in-
gående lagens ikraftträdande i land-
skapet Åland till de delar sagda av-
tal innebär avvikelse från självsty-

relselagen, under förutsättning att
Riksdagen godkänner propositionen i
oförändrad form.

Helsingfors den 11 september 1970.

R e p u b l i k e n s P r e s i d e n t

M. Kivimäki

Justitieminister

E.O. Tuominen
E.O. Tuominen

Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Folkrepubliken Bulgariens regering angående internationella landsvägstransporter.

I syfte att eliminera problem som följer av den kraftiga utvecklingen av den internationella landsvägstrafiken har Finland ingått flera överenskommelser om landsvägstrafik. Den första överenskommelsen om person- och godsbefordran å väg undertecknades 5.11.1958 mellan Finland, Norge, Sverige och Danmark (Fördr.ser. 1/59). Därefter har överenskommelser om internationell vägtrafik ingåtts 27.10.1967 med Frankrike (Fördr.ser. 23/68, kompletterad genom notväxling 31.3.1969, Fördr.ser. 40/69), 10.11.1967 med Ungern (Fördr.ser. 26/68), 1.4.1968 med Rumänien (Fördr.ser. 55/68), 18.10.1968 med Sovjetunionen (Fördr.ser. 19/69), 15.11.1968 med Belgien (Fördr.ser. 10/69) samt 18.10.1969 med Polen (Fördr.ser. 18/70). Den med Tjeckoslovakien 23.2.1970 undertecknade överenskommelsen har ännu icke behandlats av riksdagen. En ny överenskommelse mellan de nordiska länderna är under beredning, men ännu ej undertecknad.

Landsvägstrafiken mellan Finland och Bulgarien har nästan enbart bestått av lastbils-transporter. Antalet bulgariska lastbilar, vilka år 1968 överskred gränsen vid finska tullanstalter, var 248. Antalet släpvagnar som överskred gränsen var sju och antalet personbilar likaledes sju. Någon busstrafik förekom icke.

Vartdera landets trafikidkare har hittills varit nödgade att ansöka om trafiktillstånd hos myndigheterna i det andra landet. För tillstånd och beviljandet av dem har uppburits avgift, och förfarandet har varit långsamt och besvärligt. Detta har i avsevärd mån varit till hinder för finskt deltagande i trafiken till och genom Bulgarien. Då den ersättning för lastbils- och trafiktrafiken till Sydeuropa och Balkanländerna, som uppbärs av uppdragsgivarna, uppgår till

8 000—12 000 mk per transport, innebär de transporter som utförs av finska företagare avsevärda valutainkomster eller inbesparing av valuta. Dessutom förbättras därigenom sysselsättningen inom denna bransch.

Fördens skull bör avskaffandet av hindren för trafiken från finsk synpunkt anses nyttigt och ändamålsenligt.

Det officiella initiativet för åstadkommande av en överenskommelse togs från bulgariskt håll. I kommunikén med anledning av statsminister Koivistos besök i Bulgarien 20—25.10.1969 bekräftades inledandet av förhandlingar. Såsom resultat av dessa förhandlingar undertecknades i Sofia den 5.2.1970 en överenskommelse mellan Finland och Bulgarien om internationella landsvägstransporter.

Enligt artiklarna 4 och 7 i överenskommelsen erfordras icke tillstånd för tillfällig personbefordran eller i artikel 7 definierade speciella godstransporter. För regelbunden person- och godsbefordran erfordras enligt artikel 3 och artikel 6 tillstånd. I fråga om godsbefordran kan vardera ländernas vederbörande myndigheter enligt artikel 6 överenskomma att tillstånd icke fordras.

Enligt artikel 9 i överenskommelsen utger myndigheterna i det land, där fordon är registrerat, tillstånd för godstrafik på den andra fördragsslutande statens myndigheters vägnar inom ramen för kvoter, vilka årligen fastställs på reciprocitetsbasis.

I artikel 11 begränsas rättigheten att bedriva trafik sålunda, att trafikidkare icke får utföra person- eller godsbefordran mellan tvenne platser inom den andra fördragsslutande statens territorium. Transporter får ej heller utan specialtillstånd utföras mellan den andra fördragsslutande statens territorium och tredje land.

Enligt artikel 14 i överenskommelsen är passagerar- och godsbefordran, som utföres på den andra fördragsslutande statens område och som avses i denna överenskommelse, även som fordon, vilka utför sådana transporter, befriade från skatter och avgifter vilka påföres för utfärdande av tillstånd ävensom särskilt för enskild transport.

Enligt artikel 20 träder överenskommelsen i kraft trettio dagar efter det de fördragsslutande staternas regeringar har meddelat varandra, att de för ikraftträdandet erforderliga konstitutionella formaliteterna blivit uppfyllda.

Regeringen anser, att för finska trafikidkare genom denna överenskommelse skapas bättre möjligheter än förut att deltaga i den inter-

nationella landsvägstrafiken till eller genom Bulgarien.

Med stöd av vad ovan anförts, föreslås i enlighet med 33 § regeringsformen

att Riksdagen måtte godkänna de bestämmelser i överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Folkrepubliken Bulgariens regering angående internationella landsvägstransporter, vilka kräver Riksdagens samtycke.

Enär ifrågavarande överenskommelse innehåller bestämmelser, vilka hör till området för lagstiftningen, förelägges Riksdagen samtidigt till antagande följande lagförslag:

Lag

om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Bulgarien angående internationella landsvägstransporter.

I enlighet med Riksdagens beslut stadgas:

Bestämmelserna i den i Sofia den 5 februari 1970 mellan Republiken Finlands regering och Folkrepubliken Bulgariens regering ingångna överenskommelsen angående internationella landsvägstransporter skall, försåvitt de hör till

området för lagstiftningen, vara i kraft såsom om dem överenskommit. Närmare bestämmelser om verkställighet och tillämpning av denna lag utfärdas vid behov genom förordning.

Nådendal den 21 augusti 1970.

Republikens President

Urho Kekkonen

Minister för utrikesärendena

Väinö Leskinen

(Översättning)

ÖVERENSKOMMELSE

mellan Republiken Finlands regering och Folkrepubliken Bulgariens regering angående internationella landsvägstransporter.

Republiken Finlands regering och Folkrepubliken Bulgariens regering, vilka önskar befästa handelsförbindelserna mellan de båda fördragsslutande staterna och främja person- och godsbefordran på landsväg mellan de bägge staterna och genom dessas territorier,

har överenskommit om följande:

Artikel 1

De fördragsslutande parternas trafikidkare må på villkor, som anges i denna överenskommelse, utföra internationella landsvägstransporter mellan de båda fördragsslutande staterna och genom dessas territorier med motorfordon som är registrerade i någondera av de fördragsslutande staterna.

I. Persontrafik

Artikel 2

1. Med undantag av i artikel 4 angiven personbefordran erfordras tillstånd för all personbefordran med buss mellan de fördragsslutande staterna eller genom dessas territorier.

2. Med "buss" avses i denna överenskommelse sådant för personbefordran avsett motorfordon, i vilket utom förarplatsen finnes flere än åtta sittplatser.

Artikel 3

1. För reguljär personbefordran mellan de fördragsslutande staterna eller genom dessas territorier erfordras på förhand utfärdat tillstånd.

AGREEMENT

between the Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of Bulgaria on International Road Transport

The Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of Bulgaria;

Desirous of strengthening their commercial relations and of promoting the carriage of passengers and goods by road between the two Contracting States and in transit across their territories;

Have agreed as follows:

Article 1

On terms specified in this Agreement carriers of the Contracting Parties may perform international transport operations by road between the two Contracting States and in transit across their territories by means of motor vehicles registered in the respective Contracting State.

I. Passenger transport

Article 2

1. All passenger transport operations by bus between the two Contracting States or in transit across their territories, except those specified in Article 4, are subject to the licencing régime.

2. For the purpose of this Agreement the term "bus" shall mean a motor vehicle used for the carriage of passengers and having more than eight seats in addition to the driver's seat.

Article 3

1. Regular passenger services between the two Contracting States or in transit across their territories shall be subject to prior licencing.

2. Fördragsslutande stats vederbörande myndigheter utfärdar tillstånd för den del av transporten som sker inom dess territorium.

3. Vederbörande myndigheter i de fördragsslutande staterna bestämmer gemensamt om proceduren och villkoren för utfärdande av tillstånd.

Artikel 4

1. För tillfällig personbefordran erfordras icke tillstånd. Såsom sådan anses befordran av samma personer i samma fordon antingen

a) på rundresa, som börjar och är avsedd att sluta i det land där fordonet är registrerat, eller

b) på resa, som börjar från ort i det land, där fordonet är registrerat, och vars slutpunkt är inom det andra landets territorium, under förutsättning, att, om annat tillstånd icke finnes, fordonet lämnar detta territorium tomt.

2. Trafikidkare, som utför i 1 punkten av denna artikel avsedd tillfällig personbefordran, skall vid anfordran förete passagerarförteckningen för kontrollmyndigheterna.

Artikel 5

För buss, som under förenämnda transporter går i olag, må utan särskilt tillstånd ersättas med annan buss. Även transport av skadad buss är tillåten utan tillstånd.

II. Godstrafik

Artikel 6

För godsbefordran mellan de båda staterna eller genom dessas territorier erfordras tillstånd, såvida vederbörande myndigheter icke annorlunda överenskommer.

Artikel 7

Tillstånd erfordras dock icke

a) för ersättande av skadat fordon med annat och/eller för transport av skadat fordon;

b) för transport av konstverk;

c) för tillfällig transport av föremål eller utrustning, avsedda endast för reklam eller undervisning;

2. The competent authorities of each Contracting State shall issue the licence for the part of the operation which is performed in its territory.

3. The procedure and conditions for the issue of licences shall be jointly determined by the competent authorities of the Contracting States.

Article 4

1. Occasional carriage of passengers is not subject to licencing. Such carriage takes place when the same persons are carried by the same vehicle either

a) on a road trip beginning and intended to end in the country of registration of the vehicle, or

b) on a journey starting at a place in the country of registration of the vehicle and ending at a destination in the territory of the other state, provided that, save where otherwise authorized, the vehicle leaves that territory empty.

2. The carriers effecting occasional carriage of passengers in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article shall produce, at request of the inspecting officials, a list of passengers.

Article 5

The replacement by another bus of a bus which has become unserviceable while engaged on any of the above services shall also be permitted without a licence as well as the carriage of the damaged bus.

II. Goods transport

Article 6

Goods transport operations between the two States or in transit across their territories are subject to the licencing régime, if not otherwise agreed by the competent authorities.

Article 7

No licence shall, however, be required for:

a) a vehicle being substituted for a damaged vehicle and/or carriage of damaged vehicles;

b) carriage of works of art;

c) occasional carriage of articles and equipment exclusively for publicity or educational purposes;

d) för transport av rekvisita, utrustning eller djur till teater-, film- eller cirkusföreställningar, till musik- eller idrottstillställningar, till mässor eller utställningar eller till platser för inspelning av radio-, televisions- eller filmprogram, ej heller för motsvarande återtransport;

e) för transport av varor, avsedda för mäsor eller utställningar;

f) för transport av lik;

g) för befordran av post;

h) för transport av husgeråd;

i) för befordran av gods med fordon som är avsett för ändamålet och vars verkliga totalvikt (inklusive släpvagn) icke överskrider 1 000 kg;

j) för transport av varor till och från flygfält, då transporten orsakats av att flygrutten ändrats; eller

k) för transport enligt överenskommelse med vederbörande myndigheter av andra än ovan angivna varor.

Artikel 8

1. Vederbörande myndigheter i de fördragsslutande staterna må överenskomma om användning av tillstånd av följande slag:

a) tillstånd på bestämd tid, vilka berättigar till ett obegränsat antal transporter under denna tid; eller

b) tillstånd för en transport.

2. Tillståndet berättigar till transport även på återresan från den andra statens territorium. För transitotransport erfordras särskilda tillstånd för tur- och för returresan.

3. Berättigad att använda tillstånd är endast den trafikidkare, för vilken tillstånd utfärdats.

4. Vederbörande myndigheter i de fördragsslutande staterna kommer gemensamt överens om formuläret för tillståndet.

Artikel 9

1. Tillstånd utfärdas av vederbörande myndigheter i fordonets registreringsland på vederbörande myndigheters i den andra fördragsslutande staten vägnar inom ramen för kvoter som årligen gemensamt fastställs på basen av reciprocitet.

2. På begäran av någondera fördragsslutande staten må utöver den fastställda kvoten utfärdas extra tillstånd.

d) carriage of properties, equipment or animals to or from theatrical, musical, cinematographic or circus performances or sporting events, exhibitions or fairs, or to or from the making of radio or television broadcasts or films;

e) carriage of goods for fairs and exhibitions;

f) funeral transports;

g) carriage of mails;

h) carriage of household effects;

i) carriage of goods in motor goods vehicles the laden weight of which (including any trailer) does not exceed 1 000 kilograms;

j) carriage of goods to and from airports in cases where air services are re-routed; or

k) carriage of goods, not specified above, as agreed by the competent authorities.

Article 8

1. The competent authorities of the Contracting States may agree on the use of:

a) licences for a specified period authorizing any number of transport operations performed within this period; or

b) licences for one transport operation.

2. A licence also authorizes one return transport operation from the territory of the other State. An outward and a return transit transport operation require two separate licences.

3. The licence may only be used by the carrier to whom it is issued.

4. The competent authorities of the Contracting States shall jointly agree on the lay-out of the licence.

Article 9

1. The licences shall be delivered by the competent authorities of the country of registration of the vehicle on behalf of the competent authorities of the other Contracting State within the quotas determined jointly each year on the basis of reciprocity.

2. On demand of one of the Contracting States further licences may be issued in addition to the determined quota.

Artikel 10

Överskrider vikten eller huvudmåttan för fordon eller fordonskombination de maximivikter eller -mått, som är tillåtna i den andra fördragsslutande staten, erfordras härför, utöver det tillstånd som nämnes i artikel 8, specialtillstånd av vederbörande myndighet i denna stat.

III. Allmänna bestämmelser

Artikel 11

1. Trafikidkare må icke befordra passagerare eller gods mellan två platser inom den andra fördragsslutande statens territorium.

2. Trafikidkare må utföra transporter mellan den andra fördragsslutande statens territorium och tredje land under förutsättning, att vederbörande myndigheter i denna fördragsslutande stat utfärdat specialtillstånd härför.

Artikel 12

Tillstånden skall medföras på samtliga resor inom den andra fördragsslutande statens territorium och vid anfordran uppvisas för kontrollmyndigheterna.

Artikel 13

Såväl fordon, vilket användes för befordran av passagerare, som fordon för gods skall i tekniskt avseende hållas i gott allmänskick i enlighet med bestämmelserna i det land, där fordonen är registrerade.

Artikel 14

Sådan befordran av passagerare och gods inom den andra fördragsslutande statens område som avses i denna överenskommelse samt de motorfordon, som utför dylika transporter, är befriade från skatter och avgifter för i denna överenskommelse nämnda tillstånd samt från skatter och avgifter, som särskilt bestämmes för enskild transport.

Artikel 15

1. Bränsle i motorfordons ordinarie bränsletank må införas utan importavgift och skatt samt utan hinder av förbud och begränsningar.

Article 10

If the weights or dimensions of a vehicle or combination of vehicles performing the transport operation exceed the permissible maximum in the other Contracting State a special licence of the competent authority in that State is required in addition to the licence mentioned in Article 8.

III. General provisions

Article 11

1. A carrier may not undertake the carriage of passengers or goods between two points in the territory of the other Contracting State.

2. A carrier may perform transport operations between the territory of the other Contracting State and a third country provided that a special authorization thereto is issued by the competent authorities of that Contracting State.

Article 12

The licences must be carried on all journeys in the territory of the other Contracting State and produced, at request of the inspection officials.

Article 13

Vehicles, whether used for the carriage of passengers or for the carriage of goods, shall be suitable for the transport operations to be performed and shall be maintained in sound general mechanical condition according to the regulations of the country of registration.

Article 14

Passenger and goods transport operations effected in the territory of the other Contracting State and governed by the present Agreement as well as motor vehicles performing such operations shall be exempt from taxes and charges levied on licences referred to in this Agreement and from taxes and charges separately fixed for the individual transport operation itself.

Article 15

1. The fuel contained in the ordinary supply tanks of a vehicle shall be admitted without payment of import duties and taxes and free of prohibitions and restrictions.

2. Med ordinarie bränsletank åsyftas tank, som ursprungligen är avsedd för fordon av ifrågavarande typ.

3. Reservdelar och smörjmedel är befriade från importavgifter och skatter. Oanvända reservdelar skall återutföras ur landet och utbytta delar antingen återutföras, förstöras eller avlägsnas i enlighet med de bestämmelser som gäller inom det territorium där fordonet framföres.

Artikel 16

Betalningar, som uppkommer till följd av förpliktelser på grund av bestämmelserna i denna överenskommelse och förfaller till betalning, erlägges i enlighet med det betalningsavtal, som gäller mellan de båda staterna.

Artikel 17

På sådana frågor, som icke behandlats i denna överenskommelse eller i internationell konvention, i vilken båda staterna är parter tillämpas de nationella lagar och bestämmelser, som gäller i respektive fördragsslutande stat.

Artikel 18

1. Vid överträdelse av bestämmelserna i denna överenskommelse skall vederbörande myndigheter i det land, där fordonet är registrerat, på yrkan av det land, där överträdelse skett, skrida till någon av nedannämnda åtgärder:

- a) tilldela varning;
- b) innehålla eller återkalla tillstånd som utfärdats i enlighet med denna överenskommelse.

2. Vederbörande myndigheter i den andra fördragsslutande staten bör underrättas om de åtgärder som vidtagits.

Artikel 19

1. Vederbörande myndigheter i de fördragsslutande staterna avtalar i ett särskilt protokoll om tillämpningen av denna överenskommelse.

2. Vederbörande myndigheter i de fördragsslutande staterna står i fortgående och direkt kontakt med varandra i alla frågor, som rör tillämpningen av denna överenskommelse. I detta syfte må de fördragsslutande staterna tillsätta en blandad kommitté.

2. Ordinary supply tank means the tank originally projected for the type of vehicle concerned.

3. Spare parts and lubricants are not liable to import duties and taxes. Unused spare parts shall be re-exported and replaced parts re-exported, destroyed or abandoned in conformity with the regulations in force in the territory where the vehicle is operating.

Article 16

Payments becoming due by virtue of obligations arising out of the provisions of the present Agreement shall be effected in accordance with the payments agreement in force between the two States.

Article 17

As regards questions not contemplated in this Agreement or in any international convention to which both States are parties, the national laws and regulations in force of each Contracting State are applicable.

Article 18

1. In the event of an infringement of the provisions of the present Agreement, the competent authorities of the State in which the motor vehicle is registered will, upon the request of the State in whose territory the infringement took place, take one of the following steps:

- a) issuing of a warning;
- b) suspension or revocation of the licence issued in accordance with this Agreement.

2. The competent authorities of the other Contracting State will be informed of the measures taken.

Article 19

1. The competent authorities of the Contracting States shall agree on the application of this Agreement in a separate Protocol.

2. The competent authorities of the Contracting States shall keep in constant and direct contact with each other regarding any questions arising out of the application of this Agreement. For this purpose the Contracting States may establish a Joint Committee.

3. Vardera fördragsslutande staten skall meddela den andra fördragsslutande staten de vederbörande myndigheter, som är berättigade att handlägga frågor som ansluter sig till tillämpningen av denna överenskommelse.

Artikel 20

1. Denna överenskommelse träder i kraft trettio dagar efter det att de båda fördragsslutande staternas regeringar meddelat varandra, att de grundlagsenliga formaliteterna för denna överenskommelses ikraftträdande blivit uppfyllda.

2. Denna överenskommelse är i kraft ett år, räknat från dess ikraftträdande, och dess giltighet förlänges därefter automatiskt med ett år åt gången, såvida icke någondera fördragsslutande staten uppsäger den tre månader före kalenderårets utgång.

Uppgjort i Sofia den 5 februari 1970 på engelska språket i två exemplar, vilka äger lika vitsord.

För Republiken Finlands regering:

Henrik Blomstedt

För Folkrepubliken Bulgariens regering:

K. Ganchev

3. Each Contracting State shall notify the other Contracting State of the competent authorities authorized to deal with matters relating to the application of the present Agreement.

Article 20

1. The Agreement shall enter into force thirty days after the Governments of both Contracting States have notified each other that the required constitutional formalities for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

2. The Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force and its validity shall thereafter be tacitly extended from year to year unless denounced by one of the Contracting States three months before the end of any calendar year.

Done in two copies at Sofia on February 5, 1970 in the English language, both copies being equally authentic.

For the Government

of the Republic of Finland:

Henrik Blomstedt

For the Government

of the People's Republic of Bulgaria:

K. Ganchev

Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Folkrepubliken Bulgariens regering angående internationella landsvägstransporter.

I syfte att eliminera problem som följer av den kraftiga utvecklingen av den internationella landsvägstrafiken har Finland ingått flera överenskommelser om landsvägstrafik. Den första överenskommelsen om person- och godsbefordran å väg undertecknades 5.11.1958 mellan Finland, Norge, Sverige och Danmark (Fördr.ser. 1/59). Därefter har överenskommelser om internationell vägtrafik ingåtts 27.10.1967 med Frankrike (Fördr.ser. 23/68, kompletterad genom notväxling 31.3.1969, Fördr.ser. 40/69), 10.11.1967 med Ungern (Fördr.ser. 26/68), 1.4.1968 med Rumänien (Fördr.ser. 55/68), 18.10.1968 med Sovjetunionen (Fördr.ser. 19/69), 15.11.1968 med Belgien (Fördr.ser. 10/69) samt 18.10.1969 med Polen (Fördr.ser. 18/70). Den med Tjeckoslovakien 23.2.1970 undertecknade överenskommelsen har ännu icke behandlats av riksdagen. En ny överenskommelse mellan de nordiska länderna är under beredning, men ännu ej undertecknad.

Landsvägstrafiken mellan Finland och Bulgarien har nästan enbart bestått av lastbils-transporter. Antalet bulgariska lastbilar, vilka år 1968 överskred gränsen vid finska tullanstalter, var 248. Antalet släpvagnar som överskred gränsen var sju och antalet personbilar likaledes sju. Någon busstrafik förekom icke.

Vartdera landets trafikidkare har hittills varit nödgade att ansöka om trafiktillstånd hos myndigheterna i det andra landet. För tillstånden och beviljandet av dem har uppburits avgift, och förfarandet har varit långsamt och besvärligt. Detta har i avsevärd mån varit till hinder för finskt deltagande i trafiken till och genom Bulgarien. Då den ersättning för lastbilstrafiken till Sydeuropa och Balkanländerna, som uppbärs av uppdragsgivarna, uppgår till

8 000—12 000 mk per transport, innebär de transporter som utförs av finska företagare avsevärda valutainkomster eller inbesparing av valuta. Dessutom förbättras därigenom sysselsättningen inom denna bransch.

Fördens skull bör avskaffandet av hindren för trafiken från finsk synpunkt anses nyttigt och ändamålsenligt.

Det officiella initiativet för åstadkommande av en överenskommelse togs från bulgariskt håll. I kommunikén med anledning av statsminister Koivistos besök i Bulgarien 20—25.10.1969 bekräftades inledandet av förhandlingar. Såsom resultat av dessa förhandlingar undertecknades i Sofia den 5.2.1970 en överenskommelse mellan Finland och Bulgarien om internationella landsvägstransporter.

Enligt artiklarna 4 och 7 i överenskommelsen erfordras icke tillstånd för tillfällig personbefordran eller i artikel 7 definierade speciella godstransporter. För regelbunden person- och godsbefordran erfordras enligt artikel 3 och artikel 6 tillstånd. I fråga om godbefordran kan vardera ländernas vederbörande myndigheter enligt artikel 6 överenskomma att tillstånd icke fordras.

Enligt artikel 9 i överenskommelsen utger myndigheterna i det land, där fordon är registrerat, tillstånd för godstrafik på den andra fördragsslutande statens myndigheters vägnar inom ramen för kvoter, vilka årligen fastställs på reciprocitetsbasis.

I artikel 11 begränsas rättigheten att bedriva trafik sålunda, att trafikidkare icke får utföra person- eller godsbefordran mellan tvenne platser inom den andra fördragsslutande statens territorium. Transporter får ej heller utan specialtillstånd utföras mellan den andra fördragsslutande statens territorium och tredje land.

Enligt artikel 14 i överenskommelsen är passagerar- och godsbefordran, som utföres på den andra fördragsslutande statens område och som avses i denna överenskommelse, även som fordon, vilka utför sådana transporter, befriade från skatter och avgifter vilka påföres för utfärdande av tillstånd ävensom särskilt för enskild transport.

Enligt artikel 20 träder överenskommelsen i kraft trettio dagar efter det de fördragsslutande staternas regeringar har meddelat varandra, att de för ikraftträdandet erforderliga konstitutionella formaliteterna blivit uppfyllda.

Regeringen anser, att för finska trafikidkare genom denna överenskommelse skapas bättre möjligheter än förut att deltaga i den inter-

nationella landsvägstrafiken till eller genom Bulgarien.

Med stöd av vad ovan anförts, föreslås i enlighet med 33 § regeringsformen

att Riksdagen måtte godkänna de bestämmelser i överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Folkrepubliken Bulgariens regering angående internationella landsvägstransporter, vilka kräver Riksdagens samtycke.

Enär ifrågavarande överenskommelse innehåller bestämmelser, vilka hör till området för lagstiftningen, förelägges Riksdagen samtidigt till antagande följande lagförslag:

Lag

om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Bulgarien angående internationella landsvägstransporter.

I enlighet med Riksdagens beslut stadgas:

Bestämmelserna i den i Sofia den 5 februari 1970 mellan Republiken Finlands regering och Folkrepubliken Bulgariens regering ingångna överenskommelsen angående internationella landsvägstransporter skall, försåvitt de hör till

området för lagstiftningen, vara i kraft såsom om dem överenskommit. Närmare bestämmelser om verkställighet och tillämpning av denna lag utfärdas vid behov genom förordning.

Nådendal den 21 augusti 1970.

Republikens President

Urho Kekkonen

Minister för utrikesärendena

Väinö Leskinen

(Översättning)

ÖVERENSKOMMELSE

mellan Republiken Finlands regering och Folkrepubliken Bulgariens regering angående internationella landsvägstransporter.

Republiken Finlands regering och Folkrepubliken Bulgariens regering, vilka önskar befästa handelsförbindelserna mellan de båda fördragsslutande staterna och främja person- och godsbefordran på landsväg mellan de bägge staterna och genom dessas territorier,

har överenskommit om följande:

Artikel 1

De fördragsslutande parternas trafikidkare må på villkor, som angives i denna överenskommelse, utföra internationella landsvägstransporter mellan de båda fördragsslutande staterna och genom dessas territorier med motorfordon som är registrerade i någondera av de fördragsslutande staterna.

I. Persontrafik

Artikel 2

1. Med undantag av i artikel 4 angiven personbefordran erfordras tillstånd för all personbefordran med buss mellan de fördragsslutande staterna eller genom dessas territorier.

2. Med "buss" avses i denna överenskommelse sådant för personbefordran avsett motorfordon, i vilket utom förarplatsen finnes flere än åtta sittplatser.

Artikel 3

1. För reguljär personbefordran mellan de fördragsslutande staterna eller genom dessas territorier erfordras på förhand utfärdat tillstånd.

AGREEMENT

between the Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of Bulgaria on International Road Transport

The Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of Bulgaria;

Desirous of strengthening their commercial relations and of promoting the carriage of passengers and goods by road between the two Contracting States and in transit across their territories;

Have agreed as follows:

Article 1

On terms specified in this Agreement carriers of the Contracting Parties may perform international transport operations by road between the two Contracting States and in transit across their territories by means of motor vehicles registered in the respective Contracting State.

I. Passenger transport

Article 2

1. All passenger transport operations by bus between the two Contracting States or in transit across their territories, except those specified in Article 4, are subject to the licencing régime.

2. For the purpose of this Agreement the term "bus" shall mean a motor vehicle used for the carriage of passengers and having more than eight seats in addition to the driver's seat.

Article 3

1. Regular passenger services between the two Contracting States or in transit across their territories shall be subject to prior licencing.

2. Fördragsslutande stats vederbörande myndigheter utfärdar tillstånd för den del av transporten som sker inom dess territorium.

3. Vederbörande myndigheter i de fördragsslutande staterna bestämmer gemensamt om proceduren och villkoren för utfärdande av tillstånd.

Artikel 4

1. För tillfällig personbefordran erfordras icke tillstånd. Såsom sådan anses befordran av samma personer i samma fordon antingen

a) på rundresa, som börjar och är avsedd att sluta i det land där fordonet är registrerat, eller

b) på resa, som börjar från ort i det land, där fordonet är registrerat, och vars slutpunkt är inom det andra landets territorium, under förutsättning, att, om annat tillstånd icke finnes, fordonet lämnar detta territorium tomt.

2. Trafikidkare, som utför i 1 punkten av denna artikel avsedd tillfällig personbefordran, skall vid anfordran förete passagerarförteckningen för kontrollmyndigheterna.

Artikel 5

För buss, som under förenämnda transporter går i olag, må utan särskilt tillstånd ersättas med annan buss. Även transport av skadad buss är tillåten utan tillstånd.

II. Godstrafik

Artikel 6

För godsbefordran mellan de båda staterna eller genom dessas territorier erfordras tillstånd, såvida vederbörande myndigheter icke annorlunda överenskommer.

Artikel 7

Tillstånd erfordras dock icke

- a) för ersättande av skadat fordon med annat och/eller för transport av skadat fordon;
- b) för transport av konstverk;
- c) för tillfällig transport av föremål eller utrustning, avsedda endast för reklam eller undervisning;

2. The competent authorities of each Contracting State shall issue the licence for the part of the operation which is performed in its territory.

3. The procedure and conditions for the issue of licences shall be jointly determined by the competent authorities of the Contracting States.

Article 4

1. Occasional carriage of passengers is not subject to licencing. Such carriage takes place when the same persons are carried by the same vehicle either

a) on a road trip beginning and intended to end in the country of registration of the vehicle, or

b) on a journey starting at a place in the country of registration of the vehicle and ending at a destination in the territory of the other state, provided that, save where otherwise authorized, the vehicle leaves that territory empty.

2. The carriers effecting occasional carriage of passengers in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article shall produce, at request of the inspecting officials, a list of passengers.

Article 5

The replacement by another bus of a bus which has become unserviceable while engaged on any of the above services shall also be permitted without a licence as well as the carriage of the damaged bus.

II. Goods transport

Article 6

Goods transport operations between the two States or in transit across their territories are subject to the licencing régime, if not otherwise agreed by the competent authorities.

Article 7

No licence shall, however, be required for:

- a) a vehicle being substituted for a damaged vehicle and/or carriage of damaged vehicles;
- b) carriage of works of art;
- c) occasional carriage of articles and equipment exclusively for publicity or educational purposes;

d) för transport av rekvisita, utrustning eller djur till teater-, film- eller cirkusföreställningar, till musik- eller idrottstillställningar, till mässor eller utställningar eller till platser för inspelning av radio-, televisions- eller filmprogram, ej heller för motsvarande återtransport;

e) för transport av varor, avsedda för mässor eller utställningar;

f) för transport av lik;

g) för befordran av post;

h) för transport av husgeråd;

i) för befordran av gods med fordon som är avsett för ändamålet och vars verkliga totalvikt (inklusive släpvagn) icke överskrider 1 000 kg;

j) för transport av varor till och från flygfält, då transporten orsakats av att flygrutten ändrats; eller

k) för transport enligt överenskommelse med vederbörande myndigheter av andra än ovan angivna varor.

Artikel 8

1. Vederbörande myndigheter i de fördragsslutande staterna må överenskomma om användning av tillstånd av följande slag:

a) tillstånd på bestämd tid, vilka berättigar till ett obegränsat antal transporter under denna tid; eller

b) tillstånd för en transport.

2. Tillståndet berättigar till transport även på återresan från den andra statens territorium. För transitotransport erfordras särskilda tillstånd för tur- och för returresan.

3. Berättigad att använda tillstånd är endast den trafikidkare, för vilken tillstånd utfärdats.

4. Vederbörande myndigheter i de fördragsslutande staterna kommer gemensamt överens om formuläret för tillståndet.

Artikel 9

1. Tillstånd utfärdas av vederbörande myndigheter i fordonets registreringsland på vederbörande myndigheters i den andra fördragsslutande staten vägnar inom ramen för kvoter som årligen gemensamt fastställs på basen av reciprocitet.

2. På begäran av någondera fördragsslutande staten må utöver den fastställda kvoten utfärdas extra tillstånd.

d) carriage of properties, equipment or animals to or from theatrical, musical, cinematographic or circus performances or sporting events, exhibitions or fairs, or to or from the making of radio or television broadcasts or films;

e) carriage of goods for fairs and exhibitions;

f) funeral transports;

g) carriage of mails;

h) carriage of household effects;

i) carriage of goods in motor goods vehicles the laden weight of which (including any trailer) does not exceed 1 000 kilograms;

j) carriage of goods to and from airports in cases where air services are re-routed; or

k) carriage of goods, not specified above, as agreed by the competent authorities.

Article 8

1. The competent authorities of the Contracting States may agree on the use of:

a) licences for a specified period authorizing any number of transport operations performed within this period; or

b) licences for one transport operation.

2. A licence also authorizes one return transport operation from the territory of the other State. An outward and a return transit transport operation require two separate licences.

3. The licence may only be used by the carrier to whom it is issued.

4. The competent authorities of the Contracting States shall jointly agree on the lay-out of the licence.

Article 9

1. The licences shall be delivered by the competent authorities of the country of registration of the vehicle on behalf of the competent authorities of the other Contracting State within the quotas determined jointly each year on the basis of reciprocity.

2. On demand of one of the Contracting States further licences may be issued in addition to the determined quota.

Artikel 10

Överskrider vikten eller huvudmått för fordon eller fordonskombination de maximitvikter eller -mått, som är tillåtna i den andra fördragsslutande staten, erfordras härför, utöver det tillstånd som nämnes i artikel 8, specialtillstånd av vederbörande myndighet i denna stat.

III. Allmänna bestämmelser

Artikel 11

1. Trafikidkare må icke befordra passagerare eller gods mellan två platser inom den andra fördragsslutande statens territorium.

2. Trafikidkare må utföra transporter mellan den andra fördragsslutande statens territorium och tredje land under förutsättning, att vederbörande myndigheter i denna fördragsslutande stat utfärdat specialtillstånd härför.

Artikel 12

Tillstånden skall medföras på samtliga resor inom den andra fördragsslutande statens territorium och vid anfordran uppvisas för kontrollmyndigheterna.

Artikel 13

Såväl fordon, vilket användes för befordran av passagerare, som fordon för gods skall i tekniskt avseende hållas i gott allmänskick i enlighet med bestämmelserna i det land, där fordonen är registrerade.

Artikel 14

Sådan befordran av passagerare och gods inom den andra fördragsslutande statens område som avses i denna överenskommelse samt de motorfordon, som utför dylika transporter, är befriade från skatter och avgifter för i denna överenskommelse nämnda tillstånd samt från skatter och avgifter, som särskilt bestäms för enskild transport.

Artikel 15

1. Bränsle i motorfordons ordinarie bränsletank må införas utan importavgift och skatt samt utan hinder av förbud och begränsningar.

Article 10

If the weights or dimensions of a vehicle or combination of vehicles performing the transport operation exceed the permissible maximum in the other Contracting State a special licence of the competent authority in that State is required in addition to the licence mentioned in Article 8.

III. General provisions

Article 11

1. A carrier may not undertake the carriage of passengers or goods between two points in the territory of the other Contracting State.

2. A carrier may perform transport operations between the territory of the other Contracting State and a third country provided that a special authorization thereto is issued by the competent authorities of that Contracting State.

Article 12

The licences must be carried on all journeys in the territory of the other Contracting State and produced, at request of the inspection officials.

Article 13

Vehicles, whether used for the carriage of passengers or for the carriage of goods, shall be suitable for the transport operations to be performed and shall be maintained in sound general mechanical condition according to the regulations of the country of registration.

Article 14

Passenger and goods transport operations effected in the territory of the other Contracting State and governed by the present Agreement as well as motor vehicles performing such operations shall be exempt from taxes and charges levied on licences referred to in this Agreement and from taxes and charges separately fixed for the individual transport operation itself.

Article 15

1. The fuel contained in the ordinary supply tanks of a vehicle shall be admitted without payment of import duties and taxes and free of prohibitions and restrictions.

2. Med ordinarie bränsletank åsyftas tank, som ursprungligen är avsedd för fordon av ifrågavarande typ.

3. Reservdelar och smörjmedel är befriade från importavgifter och skatter. Oanvända reservdelar skall återutföras ur landet och utbytta delar antingen återutföras, förstöras eller avlägsnas i enlighet med de bestämmelser som gäller inom det territorium där fordonet framföres.

Artikel 16

Betalningar, som uppkommer till följd av förpliktelser på grund av bestämmelserna i denna överenskommelse och förfaller till betalning, erlägges i enlighet med det betalningsavtal, som gäller mellan de båda staterna.

Artikel 17

På sådana frågor, som icke behandlats i denna överenskommelse eller i internationell konvention, i vilken båda staterna är parter tillämpas de nationella lagar och bestämmelser, som gäller i respektive fördragsslutande stat.

Artikel 18

1. Vid överträdelse av bestämmelserna i denna överenskommelse skall vederbörande myndigheter i det land, där fordonet är registrerat, på yrkan av det land, där överträdelse skett, skrida till någon av nedannämnda åtgärder:

- a) tilldela varning;
- b) innehålla eller återkalla tillstånd som utfärdats i enlighet med denna överenskommelse.

2. Vederbörande myndigheter i den andra fördragsslutande staten bör underrättas om de åtgärder som vidtagits.

Artikel 19

1. Vederbörande myndigheter i de fördragsslutande staterna avtalar i ett särskilt protokoll om tillämpningen av denna överenskommelse.

2. Vederbörande myndigheter i de fördragsslutande staterna står i fortgående och direkt kontakt med varandra i alla frågor, som rör tillämpningen av denna överenskommelse. I detta syfte må de fördragsslutande staterna tillsätta en blandad kommitté.

2. Ordinary supply tank means the tank originally projected for the type of vehicle concerned.

3. Spare parts and lubricants are not liable to import duties and taxes. Unused spare parts shall be re-exported and replaced parts re-exported, destroyed or abandoned in conformity with the regulations in force in the territory where the vehicle is operating.

Article 16

Payments becoming due by virtue of obligations arising out of the provisions of the present Agreement shall be effected in accordance with the payments agreement in force between the two States.

Article 17

As regards questions not contemplated in this Agreement or in any international convention to which both States are parties, the national laws and regulations in force of each Contracting State are applicable.

Article 18

1. In the event of an infringement of the provisions of the present Agreement, the competent authorities of the State in which the motor vehicle is registered will, upon the request of the State in whose territory the infringement took place, take one of the following steps:

- a) issuing of a warning;
- b) suspension or revocation of the licence issued in accordance with this Agreement.

2. The competent authorities of the other Contracting State will be informed of the measures taken.

Article 19

1. The competent authorities of the Contracting States shall agree on the application of this Agreement in a separate Protocol.

2. The competent authorities of the Contracting States shall keep in constant and direct contact with each other regarding any questions arising out of the application of this Agreement. For this purpose the Contracting States may establish a Joint Committee.

3. Vardera fördragsslutande staten skall meddela den andra fördragsslutande staten de vederbörande myndigheter, som är berättigade att handlägga frågor som ansluter sig till tillämpningen av denna överenskommelse.

Artikel 20

1. Denna överenskommelse träder i kraft trettio dagar efter det att de båda fördragsslutande staternas regeringar meddelat varandra, att de grundlagsenliga formaliteterna för denna överenskommelses ikraftträdande blivit uppfyllda.

2. Denna överenskommelse är i kraft ett år, räknat från dess ikraftträdande, och dess giltighet förlänges därefter automatiskt med ett år åt gången, såvida icke någondera fördragsslutande staten uppsäger den tre månader före kalenderårets utgång.

Uppgjort i Sofia den 5 februari 1970 på engelska språket i två exemplar, vilka äger lika vitsord.

För Republiken Finlands regering:

Henrik Blomstedt

För Folkrepubliken Bulgariens regering:

K. Ganchev

3. Each Contracting State shall notify the other Contracting State of the competent authorities authorized to deal with matters relating to the application of the present Agreement.

Article 20

1. The Agreement shall enter into force thirty days after the Governments of both Contracting States have notified each other that the required constitutional formalities for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

2. The Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force and its validity shall thereafter be tacitly extended from year to year unless denounced by one of the Contracting States three months before the end of any calendar year.

Done in two copies at Sofia on February 5, 1970 in the English language, both copies being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Finland:

Henrik Blomstedt

For the Government
of the People's Republic of Bulgaria:

K. Ganchev

Hallituksen esitys Eduskunnalle Suomen Tasavallan hallituksen ja Bulgarian Kansantasavallan hallituksen välisen kansainvälisiä maantiekuljetuksia koskevan sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä.

Kansainvälisen maantieliikenteen voimakkaasta kehityksestä johtuneiden ongelmien poistamiseksi on Suomi tehnyt useita maantieliikennettä koskevia sopimuksia. Ensimmäisenä näistä allekirjoitettiin 5. 11. 1958 Suomen, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välinen tiekuljetus-sopimus (SopS 1/59). Tämän jälkeen on kansainvälistä maantieliikennettä koskevia sopimuksia tehty 27. 10. 1967 Ranskan kanssa (SopS 23/68, täydennetty noottienvaihdolla 31. 3. 1969, SopS 40/69), 10. 11. 1967 Unkarin kanssa (SopS 26/68), 1. 4. 1968 Romanian kanssa (SopS 55/68), 18. 10. 1968 Neuvostoliiton kanssa (SopS 19/69), 15. 11. 1968 Belgian kanssa (SopS 10/69) sekä 18. 10. 1969 Puolan kanssa (SopS 18/70). Tšekkoslovakian kanssa 23. 2. 1970 allekirjoitettu sopimus ei vielä ole ollut eduskunnan käsiteltävänä. Pohjoismaiden välinen uusi sopimus on valmisteltu, mutta vielä allekirjoittamatta.

Maantieliikenne Suomen ja Bulgarian välillä on käsittänyt melkein yksinomaan kuorma-autokuljetuksia. Vuonna 1968 tapahtui bulgariaisten kuorma-autojen rajanylityksiä Suomen tullitoimipaikoissa 248. Perävaunujen rajanylityksiä oli seitsemän ja henkilöautojen niinkään seitsemän. Linja-autoliikennettä ei esiintynyt lainkaan.

Kummankin maan liikenteenharjoittajat ovat tähän asti joutuneet osoittamaan lupahakemuksensa toisen maan liikenneviranomaisille. Luvista ja niiden myöntämisestä on peritty maksu, ja menettely on ollut hidasta ja hankalaa. Tämä on haitannut huomattavasti suomalaisten osallistumista Bulgariaan menevään ja sen kautta kulkevaan liikenteeseen. Koska toimeksiantajalta perittävä korvaus kuorma-autoliikenteessä Etelä-Eurooppaan ja Balkanin maihin liikennöitäessä nousee 8 000—12 000 markkaan kuljettusta kohti, merkitsevät suomalaisten yrittäjien suorittamat kuljetukset huomattavia valuuttatuloja tai valuutan säästöä. Lisäksi ne parantavat alan työllisyyttä.

Tämän vuoksi on liikenteen esteiden poistaminen katsottava Suomen kannalta hyödylliseksi ja tarkoituksenmukaiseksi.

Virallinen aloite sopimuksen solmimiseksi tehtiin Bulgarian taholta. Pääministeri Koiviston 20.—25. 10. 1969 Bulgariaan tekemän vierailun johdosta annetussa kommunikéssa vahvistettiin neuvotteluihin ryhtyminen. Näiden neuvottelujen tuloksena allekirjoitettiin Sofiassa 5. 2. 1970 Suomen ja Bulgarian välinen kansainvälisiä maantiekuljetuksia koskeva sopimus.

Sopimuksen 4 ja 7 artiklan mukaan ei satunnaisiin henkilökuljetuksiin eikä 7 artiklassa määriteltyihin erityisiin tavarankuljetuksiin vaadita lupaa. Säännölliseen henkilökuljetukseen ja tavarankuljetuksiin vaaditaan 3 ja 6 artiklan mukaan lupa. Tavarankuljetusten osalta voivat molempien maiden asianomaiset viranomaiset 6 artiklan mukaan sopia, ettei lupia vaadita.

Sopimuksen 9 artiklan mukaan ajoneuvon rekisteröintimaan viranomaiset antavat luvat tavaraliikenteen osalta toisen sopimusvaltion viranomaisten puolesta vuosittain vastavuoroisuuden pohjalta määrättävien kiintiöiden puitteissa.

Sopimuksen 11 artiklassa rajoitetaan oikeutta harjoittaa liikennettä siten, että liikenteenharjoittaja ei saa suorittaa matkustajien ja tavaroiden kuljetuksia kahden toisen sopimusvaltion alueella sijaitsevan paikan välillä. Ilman erikoislupaa ei kuljetuksia myöskään saa suorittaa toisen sopimusvaltion alueen ja kolmannen maan välillä.

Sopimuksen 14 artiklan mukaan ovat toisen sopimusvaltion alueella suoritettavat tämän sopimuksen tarkoittamat matkustajien ja tavaroiden kuljetukset sekä tällaisia kuljetuksia suorittavat moottoriajoneuvot vapautetut luvista kannettavista sekä yksittäiselle kuljetukselle erikseen määrättävistä veroista ja maksuista.

Sopimuksen 20 artiklan mukaan sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kulut-